

КАРТИНА БЕСПРЕДЛОЖНОГО ГЛАГОЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ В ПОВЕСТИ КАРАМЗИНА «БЕДНАЯ ЛИЗА»

Одной из наиболее сложных проблем, которые возникают при обучении русскому языку нерусских, является проблема глагольного управления. Неправильное употребление форм глагола или форм зависимого от него слова может привести к неправильному пониманию. (Напр. *Пишет мать; пишет матери и пишет о матери*). Глагол — одна из самых больших частей речи в современном русском языке. Количество глаголов по Обратному словарю 37 000. Одна глагольная словоформа может быть носителем до 7 грамматических (морфологических) значений. Так, словоформа *пишу (письмо)* выражает значения несовершенного вида, переходности, действительного залога, настоящего времени, первого лица, единственного числа, изъявительного наклонения.

Благодаря своим грамматическим и семантическим свойствам глагол обладает разнообразной сочетаемостью, он «даёт жизнь предложению и поэтому особенно важен при построении предложения».¹

Управление — вид подчинительной связи, при котором зависимое слово (имя существительное, местоимение или субстантивированное слово) ставится в определённой падежной форме (без предлога или с предлогом), обусловленной лексико-грамматическим значением господствующего слова или смыслом высказывания.

Выделяют следующие типы управления:

1. в зависимости от характера связи между господствующим и зависимым словами (сильное и слабое управление);
2. в зависимости от наличия или отсутствия предлога перед зависимым словом (беспредложное и предложное управление);
3. в зависимости от морфологической природы господствующего слова (глагольное, приаждъективное, принаречное, присубстантивное управление);

Предметом моего изучения является беспредложное глагольное управление в повести Карамзина «Бедная Лиза». Я выписала из нее все глаголы, требующие беспредложного управления и классифицировала их на разряды по лексико-семантическим признакам. Это поможет мне расширить, улучшить и укрепить знания об управлении глаголов в русском языке. Во Вьетнаме я только знала, что **переходные глаголы** — это глаголы со значением действия, направленного на объект действия, выраженный винительным падежом без предлога. Напр.: *проверить работу; укоротить платье; вырыть яму*.² Здесь, первый раз я узнала, что объект действия при

¹ Есперсен О. «Философия грамматики» М: Иностранная литература. 1958. Стр. 95.

² Д. Э. Розенталь. «Словарь-справочник лингвистических терминов» 2001г.

переходном глаголе может быть выражен и формой родительного падежа в двух случаях:

1. Для обозначения части объекта: *выпить воды; купить яблок*.
2. При наличии отрицания перед глаголом: *не знать правил; не получать сведений; не иметь возможности*.³

Существуют переходные глаголы, которые управляют именем в родительном падеже вне условий отрицания. Это, во-первых, некоторые глаголы, совмещающие значение достижения результата со значением количественности (*нарвать цветов; наделать ошибок; закупить книг*); во-вторых, глаголы, при которых может быть употреблен как родительный, так и винительный падеж (*ждать письмо — ждать письма; хотеть пряник — хотеть пряника; просить милостыню — просить милостыни*). Связь переходности и непереходности с лексическим значением глагола выражается и в том, что многозначные глаголы в одних значениях могут быть переходными, в других — непереходными. Исходя из всего выказанного я классифицировала все прямо-переходные глаголы повести «Бедная Лиза» на разряды:

I. Винительный падеж без предлога:

1. Значение конкретного физического действия, направленного на объект:

№ п/п	Инфинитив	Словосочетание из повести
	Брать / взять	Брала ягоды; взяла пять копеек; взяв за руку дочь свою; взял руку мою; взял её за руку (2); возьмёт её (к себе); взять (у него) несколько денег; возьми их (сто рублей).
1	Бросать	Бросаю кисть.
2	Вязать	Вязала чулки.
3	Вывести	Вывел её из кабинета.
4	Вынуть	Вынула из кармана десять импералов.
5	Гнать	Гнал стадо; гонишь стадо.
6	Запереть	Запер дверь.
7	Покупать Купить	Купить цветы; покупать (у тебя) цветы; покупал работу.
8	Обрабатывать	Обрабатывала поле.
9	Отдать	отдала цветы.
10	Отнять	Не могла отнять (у него) руки.
11	Пахать	Пахал землю.
12	Продавать	Продавала их (цветы); продаёшь их (цветы); продавала работу.
13	Прижимать прижать	Прижимала её к сердцу; прижмешь меня к своему сердцу;
14	Показать	Показала (ему) цветы;
15	Целовать/ Поцеловать	Поцеловала мать свою; поцеловал её; поцеловать тебя; поцелуй у неё руку; поцеловать её; целовал Лизу; твою руку целую.
16	Принести	Принесла чистую кринку.
17	Подкосить	Подкосила ноги.
18	Проводить	Проводил её до хижины; проводи девушку.
19	Преклонить	Преклонив голову;
20	Положить	Положил (ей) деньги в карман;
21	Поглотить	Поглотила бедную (девушку)
22	Петь	Поют унылые песни; пела жалобные песни;
23	Поставить	Поставили крест на могиле;
24		Её погребли близ пруда;
25	Рвать	Рвала цветы.

³ Д. Э. Розенталь. «Словарь-справочник лингвистических терминов» 2001г.

№ п/п	Инфинитив	Словосочетание из повести
26	Ставить	Ставлю свечу перед образом;
27	Схватить	Схватила стакан; схватила руку.
28	Сплести	Сплести венок для шляпы твоей.
29	Ткать	Ткала холсты.
30	Щипать	Щипала его правой рукой.

2. Значение чувства, внутреннего состояния, восприятия:

№ п/п	Инфинитив	Словосочетание из повести
1	Видеть/ увидеть	Видишь всю Москву; вижу седого старца; видеть весёлых птичек; видя неутомимость дочери; видеть тебя; его видела; видела (в нём) перемену; увижу отца; его увидела; тебя ещё раз увидела; увидела Эраста; увидела себя на берегу пруда; увидела дочь (В.п.); увидела лодку;
2	Видать	Не видала его (одуш. сущ);
3	Вязать	Вязала чулки;
4	Любить полюбить	Люблю предметы; люблю работу; люблю тебя (2); люби меня; любить меня; меня любишь; меня любит; любил человека; любит его; люблю её; любить Лизу; любит тебя; любит другую (девушку), любил тебя; полюбил её;
5	Обидеть Обижать	Обидеть бедную девушку; Обижает меня.
6	Целовать Поцеловать	Поцеловала мать свою; поцеловал её; поцеловать тебя; поцелуй у неё руку; поцеловать её; целовал Лизу; твою руку целую.
7	Пробудить	Пробудило всё творение;
8	Презирать	Презирать меня;
9	Слушать послушать	Слушал её со вниманием; слушал её с непритворным удовольствием;
10	Скрывать Скрыть	Скрыть радость; скрывать горесть;
11	Слышать услышать	Слыша шум; услышала шум весел;
12	Таить	Таить печаль; таила от неё любовь свою к одному жестокому человеку;
13	Успокоить	Успокоить Лизу;
14	Чувствовать	Чувствуя какую-то грусть; чувствовал волнение в крови; чувствует в себе трепет;

3. Значение мышления и познания:

№ п/п	Инфинитив	Словосочетание из повести
1	Знать	Его (одуш. сущ.) знала; знаешь сердце (перен.).
2	Забывать/ Забить	Забывали душу; забуду душу; себя забываю; забываю всё; забыть меня; забываю человека в Эрасте;
3	Иметь	Имел воображение;
4	Помнить	Помни Лизу;
5	Узнать	Узнаю тебя;

II. Родительный падеж без предлога со значением отрицания воздействия на объект (с частицей «не»):

№ п/п	Инфинитив	Словосочетания из повести (Значение отрицания воздействия на объект)
1	Брать / взять	не берёшь его (ландыша); не брала лишнего; не взяла рубля; не возьмёт рубля
2	Думать	Этого не думаю;
3	Договорить	Не договорила речи своей;
4	Дождаться	Не дождавшись ответа от матери;
5	Держать сдерживать	не сдерживать слова;
6	Знать	не знает окрестностей города;
7	Удерживать	Не могла удерживать собственных слёз своих;
8	Находить	не находил их (слов);
9	Отвечать	Не отвечая ни слова;
10	Оживить	Не оживят батюшки;
11	Освещать осветить	не мог осветить заблуждения;
12	Описать	Не могу описать всего;
13	Продавать	не продавала своей работы никому;
14	Подозревать	Не подозревая (в нём) никакого худого намерения;
15	Понимать	Не понимала чувств;
16	хотеть	не хочу спокойствия;
17	Щадить	Не щадя редкой красоты своей; не щадя своей нежной молодости;

III. Прямо-переходные глаголы, управляющие именем в родительном падеже вне условий отрицания

Родительный падеж без предлога	
Значение	Словосочетания из повести
Значение интенсивного действия	нарвала самых лучших ландышей.
Значение желания	чего-то искали; искал слов; нашёл в Лизе то, чего сердце его давно искало; хочу ей добра; желаю тебе всякого добра; пожелала ей кроткого сна.
Значение действия, которое охватывает часть объекта	купить розовой воды.

Фактически все прямо-переходные глаголы требуют беспредложного управления. При переводе на вьетнамский язык эти глаголы не изменяют своё управление: *не щадя редкой красоты своей* — *không thương tiếc vẻ đẹp hiếm có của mình*; *люблю работу* — *yêu công việc*.

Косвенно-переходные глаголы — глаголы, обозначающие переход действия на объект, выраженный формой косвенного падежа (без предлога или с предлогом). Их семантическая близость к переходным глаголом выражается в том, что для раскрытия своего значения они нуждаются в наличии объекта.⁴

1. Косвенно-переходные глаголы, управляющие родительным падежом без предлога:

— Значение отдаления: *лишилась чувств в памяти*.

⁴ Д. Э. Розенталь. «Словарь-справочник лингвистических терминов». 2001г.

— Значение авторитетного мнения: *тебя послушаться*

2. Косвенно-переходные глаголы, управляющие дательным падежом без предлога:

Дательный падеж без предлога	
Значение	Словосочетания из повести
Значение адресата	Говорить друг другу; не говорить ей об этом; говорила ему; говорил ей; сказала ему; сказал он матери; сказал ей; сказала Лиза матери своей; скажешь мне; сказать тебе всё; сказав ей; скажи ей; сказал слуге; рассказала матери; рассказать ему о своём горе; рассказывать ему о молодости.
Значение действия, совершаемого в пользу объекта	Верить стихотворцам; верить ушам своим; верю тебе; позволь мне; принадлежать мне; подавая ей; ему отдавшись; внимаю глухому стону времён.
Значение действия, совершаемого во вред объекту	Он изменил мне.
Значение восприятия, чувства	вообразить себе; хочу ей добра. Пожелала ей кроткого сна; желаю тебе (всякого добра).
Значение адресованного действия	Поклонился ей; поклонилась ему; ему оставался один способ; смотрели друг другу в глаза.
Значение состояния	не казалась ему прелестною; показаться ему вкуснее; показалась ей в огне; показались им мигом; показалось ей отменно приятным; представлялись ему ничтожными.

3. Косвенно-переходные глаголы, управляющие творительным падежом без предлога:

Творительный падеж без предлога	
Значение	Словосочетания из повести
Значение управления	Никто не владей вами.
Значение физического и психологического состояния	Сердце обливается кровью.
Значение занятий, деятельности	Называла божеской милостью; Представлялись ему ничтожными.
Значение эмоционального отношения	Насладиться утром; Восхищался пастушкой; Гнушаться мною.
Значение наполнения	Напитаться животворными лучами (перен.).
Значение способа, инструмента действия	Подпираясь клюкою; покрывается цветами; тихими шагами пошла (к своей хижине); такими прелестными красками описывала; кормиться трудами своими; отвечала робким голосом; залилась слезами; благодарил не столько словами, сколько взорами.

При переводе на вьетнамский язык косвенно-переходные глаголы не всегда сохраняют своё управление. Бывают так, что многие глаголы,

требующие беспредложного управления в русском языке требуют предложного управления во вьетнамском языке. Напр.: Значение дательного адресата в русском словосочетании *рассказала матери* во вьетнамском языке передаётся предлогом cho: *kể cho mẹ*. Значение творительного орудия, образа и способа совершения действия *Подпираясь клюкою* может передаваться на вьетнамский вариант с помощью предлога bằng: *chống bằng gậy*.